

# Quimbara



## Quimbara

Composée par Johnny Pacheco, *Quimbara* fut enregistré en 1974 par Celia Cruz dans l'album *Celia et Johnny*. Cet album marque le début d'une seconde et brillante carrière pour la chanteuse.

Celle-ci s'était en effet trouvée au creux de la vague à la fin des années 1960 et avait même envisagé un moment d'arrêter sa carrière. Mais sa rencontre avec de jeunes musiciens latinos, désireux de moderniser et de populariser les rythmes caraïbes auprès du public nord-américain, va en décider autrement. [Larry Harlow](#) la convainc tout d'abord de participer en 1970 à sa comédie musicale *Hommy*. Le succès rencontré attire sur elle l'attention des fondateurs du label Fania All Stars, qui cherche à rassembler des artistes de talents autour d'une nouvelle musique, la Salsa.

[Johnny Pacheco](#), un des fondateurs du label, se charge alors de lui créer un nouveau répertoire et écrit pour elle chanson *Quimbara*. Celle-ci est enregistrée par Celia Cruz en 1974 dans l'album *Celia & Johnny*, dont le succès place définitivement Celia Cruz au rang des interprètes majeurs de la Salsa. En Octobre de la même année, cette chanson sera interprétée à Kinshasa lors d'un concert d'anthologie donné par les plus prestigieux artistes du label Fania, à l'occasion du match de boxe opposant Mohammed Ali et Georges Foreman.

Avec cette chanson aux paroles très simples et répétitives, mais au rythme étourdissant, Celia Cruz inaugure une longue série de Salsas célèbres rendant explicitement hommage à l'héritage musical Cubain et Caraïbe, comme *Contrapunto musical*, *La medicina cubana* ou *Azucar negra*.

Fabrice Hatem

## Ses interprétations par Celia Cruz

- Dans l'album [Celia & Johnny](#) (1974)
- [En « live » au concert de Kinshasa en 1974](#)

Ses paroles en espagnol <sup>[1]</sup>	Sa traduction en français
<p style="text-align: center;"><b>Quimbara</b> (Johnny Pacheco)</p> <p>Quimbara qumbara qumba quimbamba  Quimbara qumbara qumba quimbamba  <i>Quimbara qumbara qumba quimbamba</i>  <i>Quimbara qumbara qumba quimbamba</i>  Ee Mamae, ee Mama  Ee Mama, ee Mama  La rumba me esta llamando  Bombo, dile que ya voy.  Que se espere un momentito,  Mientras canto guaguancó.  Dile que no es un desprecio,  Pues vive en mi corazón.  Mi vida es tan solo eso,  Rumba buena y guaguancó !  Ee Mama, ee Mama  Azucar !</p> <p><i>Quimbara qumbara qumba quimbamba</i>  <i>Quimbara qumbara qumba quimbamba</i>  Si quieres gozar,  Si quieres bailar</p> <p>Quimbara qumbara qumba quimbamba  <i>Quimbara qumbara qumba quimbamba</i>  <i>Quimbara qumbara qumba quimbamba</i>  Ay, lo baila Maria y tambien José !  Quimbara qumbara qumba quimbamba  <i>Quimbara qumbara qumba quimbamba</i>  <i>Quimbara qumbara qumba quimbamba</i>  (Répétition du refrain  et improvisation)  Ay ! lo baila Teresa y tambien Joseito !  (Répétition du refrain  et improvisation)  Vamon pa'alla  Ay Dios mio,  Que lio !  (Répétition du refrain  et improvisation)  Ee lo baila Teresa, lo baila Juanito !</p>	<p style="text-align: center;"><b>Quimbara</b> (Traduction de Fabrice Hatem)</p> <p>Quimbara qumbara qumba quimbamba  Quimbara qumbara qumba quimbamba  <i>Quimbara qumbara qumba quimbamba</i>  <i>Quimbara qumbara qumba quimbamba</i>  Ee Mamae, ee Mama  Ee Mama, ee Mama  Ecoute, la rumba m'appelle  Tambour, dis-lui que je viens.  Qu'elle attende un petit moment,  Pendant que je chante le guaguanco.  Dis-lui que ce n'est pas par mépris.  Car elle vit dans mon cœur.  Ma vie c'est cela et rien d'autre,  Bonne rumba et guaguanco !  Ee mama, ee Mama  Azucar !</p> <p><i>Quimbara qumbara qumba quimbamba</i>  <i>Quimbara qumbara qumba quimbamba</i>  Ay, si tu veux t'amuser  Si tu veux danser</p> <p>Quimbara qumbara qumba quimbamba  <i>Quimbara qumbara qumba quimbamba</i>  <i>Quimbara qumbara qumba quimbamba</i>  Ah, Maria le danse, et aussi José !  Quimbara qumbara qumba quimbamba  <i>Quimbara qumbara qumba quimbamba</i>  <i>Quimbara qumbara qumba quimbamba</i>  (Répétition du refrain  et improvisation)  Ah ! Thérèse le danse, et aussi Joseito !  (Répétition du refrain  et improvisation)  Allons là-bas  Oh là ! Ah mon Dieu  Quelle agitation !  (Répétition du refrain  et improvisation)  Eh, Thérèse le danse, Juanito le danse !</p>

## Références complémentaires

- [Dossier multimédia du Smithsonian Institute sur Celia Cruz](#)
- [Biographie en français de Célia Cruz](#)

---

[1] Texte basé sur les paroles de l'album *Celia & Johnny*. Les parties interprétées par le chœur figurent en italiques.